



UNIVERSITATEA TEHNICĂ
DE CONSTRUCȚII BUCUREȘTI



DEPARTAMENTUL DE LIMBI STRĂINE
ȘI COMUNICARE



CENTRUL DE CERCETARE
TRADUCERE SPECIALIZATĂ ȘI COMUNICARE INTERCULTURALĂ

**INSTRUCȚIUNI DE TEHNOREDACTARE PENTRU
VOLUMUL CONFERINȚEI INTERNAȚIONALE**

***„LA ÎNCEPUT A FOST CUVÂNTUL” –
DESPRE MATERIA LINGVISTICĂ
DIN CARE SE CONSTRUIEȘTE LUMEA***

Program: Microsoft Word; **format:** A4

Structura lucrării

- **Titlul** (cu majuscule, centrat, Tahoma, 14 puncte, **aldine**). Datele referitoare la autor/autori urmează după un paragraf gol de 11 puncte.
- **Paragraf gol** de 11 puncte (apăsați tasta „Enter” o dată).
- **Autorul/autorii:** Prenume Nume, Tahoma, 11 puncte, **aldine**, aliniat dreapta.
- Universitatea, Facultatea/Departamentul, e-mail; Tahoma, 11 puncte, aliniat dreapta.
- **Paragraf gol** de 11 puncte (apăsați tasta „Enter” o dată).
- **Rezumatul:** 100-150 de cuvinte, în engleză; Tahoma, 9 puncte, Normal, justificat, la un rând.
- **Paragraf gol** de 9 puncte (apăsați tasta „Enter” o dată).
- **Cuvintele-cheie:** 5 cuvinte reprezentative în limba engleză; Tahoma, 9 puncte, Normal, justificat, *cursive*.
- **Paragraf gol** de 11 puncte (apăsați tasta „Enter” o dată).
- **Textul** se scrie cu Tahoma, 11 puncte, justificat, distanța între rânduri de 1,15. Paragrafele au primul rând cu alineat de 1,25 cm; nu se lasă spații între paragrafe, cu excepția citatelor lungi și a tabelor.
- **Titlurile diviziunilor** se scriu cu minuscule, Tahoma, 13 puncte, aldine, cu alineat de 1,25 cm.
- **Titlurile subdiviziunilor** se scriu cu minuscule, Tahoma, 11 puncte, aldine; se lasă un paragraf gol de 11 puncte între două titluri succesive.
- **Diviziunile și subdiviziunile se numerează** după modelul „1. [Diviziune]”, „1.1 [Subdiviziune]”.

- **Notele explicative** se plasează în **subsolul paginilor** și se scriu cu Tahoma, 9 puncte, Normal, justificat, la un rând.
- **Tabelele** (dacă este cazul) se scriu cu Tahoma, 9 puncte. Titlul tabelului se scrie centrat, cu aldine.

Textul lucrării

- **Cuvintele/sintagmele în alte limbi decât cea a lucrării** se scriu cu *cursive*.
- Pentru **evidențierea unor idei/concepte** se folosesc **aldinele**.
- **Citatele în alte limbi** se scriu în același mod ca și cele scrise în limba lucrării (cu litere normale, nu cu cursive)
- **Folosirea semnelor de punctuație** se face cu respectarea regulilor de utilizare a lor în limba în care este scrisă lucrarea.

Citarea

- Citatele **scurte** (care nu depășesc trei-patru rânduri) se inserează **în text, între ghilimele**. Se folosesc **ghilimelele utilizate în limba în care este scris textul**. Dacă trebuie folosite ghilimele în interiorul unui citat, se folosesc ghilimelele utilizate în astfel de cazuri în limba în care este scris articolul.
- Citatele **mai lungi de trei-patru rânduri**, se scriu cu literă de 10, fără ghilimele, iar punctuația finală se pune înaintea de paranteza care conține referința bibliografică. Fiecare astfel de citat se prezintă sub formă de **paragraf**, retras cu un 1,25 cm spre dreapta și spre stânga față de corpul principal al lucrării și separat de acesta, sus și jos, cu spații de câte un rând. **Citatul lung** conține **cel mult 10 rânduri**; atunci când se citează mai multe pagini este necesară **autorizarea** expresă a deținătorului dreptului de autor.

(1) Exemplu de citat lung:

Et on ne traite pas un sujet dit « théorique » en se bornant à relire et à citer quelques livres ; de même qu'on ne traite pas un sujet dit « empirique » en se bornant à rassembler des informations factuelles.

Dans les deux cas, il faut construire la problématique et mettre en œuvre la démarche d'analyse adéquate. (Michel Beaud, 1997 : 44)

Referințele bibliografice ale citatelor

- În alcătuirea **referințelor bibliografice** ale citatelor se folosește sistemul **autor-dată**, referința reducându-se la numai **trei elemente**: *autorul* (prenumele și numele), *anul editării sursei* și *numărul paginii* din care face parte citatul. **NU** se înscriu literele „p.” sau „pp.” în fața numerelor paginilor.

(2) Exemplu:

« Vos notes seront portées en bas de page, en corps de 10 points et en numérotation continue sur l'ensemble de votre travail. » (Daniel Fondanèche, 1999 : 55).

- Pentru trimiterea la ultima referință citată, se folosesc **în text**, scrise cu *italice*, cuvintele latine și abrevierile: *ibidem*, *idem*, *op. cit.*. **Ibidem** - *în același loc*; se folosește pentru simplificarea referinței unui citat din *același autor* și *aceeași lucrare* ca și cea precedentă, iar când pagina diferă ea trebuie precizată (ex: *ibidem*: 210); **idem** - *același*; se folosește pentru evitarea repetării unui nume; **op. cit. lat. opus citatum** - *lucrarea citată*; face trimitere la un autor din care nu se citează decât o singură lucrare, indicată anterior, precizând pagina.

Bibliografia

- se redactează în ordinea alfabetică a numelor autorilor și se plasează la sfârșitul articolului; se scrie cu Tahoma, Normal, 10 puncte, **la un rând**. Itemul bibliografic **nu se numerotează** și se termină întotdeauna cu **punct**. Rândurile care urmează după primul rând al itemului bibliografic vor fi retrase spre dreapta cu 1,25 cm., ca în exemplele de mai jos.
- Bibliografia **nu se alcătuieste pe categorii** (ex.: dicționare, webografie etc.) criteriul de redactare fiind cel strict alfabetic.
- Titlul „**Bibliografie**” se scrie cu minuscule, în Tahoma, **aldine**, caractere de 13, stânga, la o distanță de 2 paragrafe față de ultimul rând al textului lucrării și de un paragraf față de primul autor menționat în bibliografie.
- Titlul „Bibliografie” și conținutul acestui capitol (ex: „consultat la...”, „disponibil la...”, „volum”, „coord.”, etc.) se scriu în limba în care este redactată lucrarea
- **Titlurile cărților**, ale *revistelor* și ale *lucrărilor colective* se scriu cu *cursive*, iar ale articolelor și ale studiilor publicate în reviste sau lucrări colective fără cursive, dar între ghilimele.
- **Bibliografia** se redactează în **același sistem** adoptat pentru **alcătuirea referințelor bibliografice ale citatelor** (sistemul *autor-dată*) și în limba în care este scris textul lucrării. Se menționează **prenumele întreg** al autorului, nu doar inițiala prenumelui.
- Datele referitoare la **cărți** conțin:

Numele autorului, Prenumele. Anul editării. *Titlul* scris cu italice. Locul editării: Editura.

(3) Exemplu:

Albarello, Luc. (2004). *Devenir praticien-chercheur. Comment réconcilier la recherche et la pratique sociale*. Bruxelles : De Boeck Université.

- Pentru un **studiu** sau **capitol** publicat într-o **lucrare colectivă**, mențiunea conține:
Numele autorului, Prenumele. Anul publicării. Titlul studiului închis între ghilimele. Prepoziția latină **in**. Coordonatorul sau editorul (*coord., dir., sub dir., sous la dir. de, ed.*), cu respectarea mențiunii aflate **pe coperta** lucrării colective. *Titlul* lucrării colective (scris cu *italice*). Numărul volumului (eventual). Locul publicării: Editura, paginile de început și de sfârșit ale studiului sau capitolului.

(4) Exemplu:

Morel, Pierre. (2010). « L'écriture scientifique au temps du plagiat ». In Mihaela Șt. Rădulescu, Bernard Darbord et Angela Solcan (sous la dir. de). *Méthodologie de l'apprentissage de la recherche universitaire*. București: Editura Didactică și Pedagogică, R.A.: 275-287.

- Pentru un **articol de revistă**, structura itemului din bibliografie este:

Numele autorului, Prenumele. Anul publicării. Titlul articolului, închis între ghilimele. *Titlul* periodicei (cu italice), numărul volumului, paginile de început și de sfârșit ale articolului.

(5) Exemplu:

Boldea, Iulian. (2008). „Marin Sorescu – spectacularul ironic”. *Studia Universitatis „Petru Maior”. Philologia 7*: 32-46.

- În cazul unei **lucrări publicate pe Internet**, numele autorului/instituției constituie primul element al itemului bibliografic, ca și în cazul celorlalte lucrări. În afara datelor prezentate

supra (autor, titlu etc.), în referința bibliografică se include și mențiunea [online] / [en ligne], adresa electronică (http : www...), precum și **data consultării**.

(6) Exemplu:

Vancassel, Michel. (2006). « À la découverte de la "culture scientifique" ». [en ligne]. Accessible à l'adresse: cst.univ-rennes1.fr/digitalAssets/.../119684_CST_Vancassel.pdf (consultat la 12.09.2010).

- Când sunt doi autori, se redă numele ambilor legate prin conjuncție - *și, et, and, und, y* etc., în funcție de limba în care este scrisă lucrarea. Când sunt trei autori, numele primului este separat de al celui de-al doilea prin virgulă, iar al celui de-al treilea este precedat de conjuncție (*și, et, and, und, y etc.*); în aceste cazuri, numai primului i se scrie numele și apoi prenumele, pentru a-l ordona alfabetic corect, celui alt sau celorlalți autori lăsându-li-se neinversat **prenumele și numele**.

(7) Exemplu:

Beetham, Helen, Lou McGill and Allison Littleton. (2009). *Thriving in the 21st century: Learning. Literacies for the Digital Age (LLiDA project, a JISC funded study)*. Glasgow: The Caledonian Academy. Glasgow University.

- Când lucrarea are **mai mult de trei autori** sau **coordonatori**, se înscriu doar numele și prenumele primului, urmate de mențiunea *et alii* (abrev. *et al.*).

(8) Exemplu:

Cerghit, Ioan *et al.* (2001). *Prelegeri pedagogice*. Iași: Polirom.

- Când lucrarea nu are autor, se înscrie în locul numelui lui de trei ori litera *X* (cu majuscule), nedespărțite de nicio punctuație, apoi titlul etc.

NOTĂ: Textul referitor la citare și alcătuirea referințelor bibliografice ale citatelor, la conținutul și structura bibliografiei, ca și **exemplele** folosite și **notele explicative** au fost extrase din lucrarea: Mihaela Șt. Rădulescu. *Metodologia cercetării științifice. Elaborarea lucrărilor de licență, masterat, doctorat*, ediția a II-a, revizuită și adăugită, București: Editura Didactică și Pedagogică, R.A., 2011, Partea a IV-a – Capitolul 4 *Redactarea* (Subcapitolul 4.8. *Aspecte privind utilizarea punctuației în limbile română, franceză și engleză*, p. 122-124), Capitolul 5 *Împrumutul de idei* (Subcapitolul 5.3. *Modalități de trimitere la sursa citatului*, p. 131-133) și Capitolul 7 *Bibliografia* (Subcapitolul 7.1. *Conținutul și structura listei bibliografice*, p. 139-143) și Subcapitolul 7. 2. *Reguli de înregistrare a surselor în bibliografie*, p. 143-150).

© **DLSC – UTCB** Orice preluare, parțială sau integrală, a textului sau a materialului grafic din aceste instrucțiuni se face **numai cu acordul scris al departamentului și cu citarea sursei**.